



AKTUELL

Nr. 61 November 2016



Hoffnung schenken

Inhalt / Contenu

Vorwort / <i>Préface</i>	3
Erste Hilfe	4
<i>Aide d'urgence</i>	5
Hilfe mit Rückgrat	6, 8
<i>Aide durable</i>	7, 9
Schule trotz Orkan	10
<i>L'école defie l'ouragan</i>	11
OTM unterstützt die Bauern	12, 14, 16
<i>OTM soutient les paysans</i>	13, 15, 17
Dank an die Spender	18
<i>Merci aux donateurs</i>	19
Weihnachten in Haiti	20
<i>Noël en Haïti</i>	21
OTM - Kerzen	22
Bougies d'OTM	23



Editeur : OTM, 140, rue Adolphe Fischer, L-1521 Lëtzebuerg;
Tél.: 26190182; e-mail: info@otm.lu; CCPLLULL : IBAN LU22 1111 0468 7726 0000
Rédaction : Magdalena Blazek, Julia Zipfel, Troy Emilien Saintil; Lay-out : Magdalena Blazek
Correction et Traduction: Concetta Valvason, Stephanie Bernardes, Julia Zipfel, Roberto Montebusco; Photos : Neckel Scholtus, OTM; Impression: Onlineprinters; Opl: 7000

Liebe Freunde von OTM Haiti,

Während es bei uns draußen winterlicher wird und wir uns über die Wahl der Weihnachtsgeschenke den Kopf zerbrechen, versuchen die Menschen in Haiti, nicht den Mut zu verlieren. Der Orkan „Matthew“ hatte ihnen ihr wenig Hab und Gut genommen, ihre Häuser, die Tiere und die Ernten. Sogar Tote mussten betrauert werden. Die Schulspeisung in den von OTM unterstützten Kantinen bedeuten für die Familien eine große Erleichterung, und auch für das Baumaterial zur Reparatur der Häuser sind sie sehr dankbar. Doch mehr noch ist es die langfristige Hilfe, die die Entwicklung voranbringt und den Menschen die Hoffnung gibt, dass ihre Situation sich langsam aber sicher verbessert.

Die erdbebensichere Schule in Café Lompré hat den ersten Härtetest bestanden. Sie hat nicht nur dem Hurrikane standgehalten, sondern auch einigen Familien Unterschlupf geboten. Auch die Kabel liegen noch sicher im Boden. Die Haitianer und auch wir sind stolz auf die Projekte, die wir gemeinsam aufgebaut haben. Momentan bauen die haitianischen Ingenieure und Arbeiter die dritte erdbebensichere Schule von Bertin für 320 Kinder. Aufgrund der neuen Normen des haitianischen Bildungsministeriums müssen wir mehr Säle bauen, als ursprünglich vorgesehen. Deshalb fehlen uns noch ca. 100.000 Euro, um die Schule fertigzustellen. Dabei hoffen wir auf Ihre Unterstützung. Jede Spende, unabhängig von der Summe, bringt uns einen Schritt weiter. Wir danken Ihnen für Ihre Unterstützung und wünschen Ihnen ein gesegnetes Weihnachtsfest!

Chers amis d'OTM Haïti,

Alors que l'hiver s'installe et que nous nous creusons la tête pour choisir les prochains cadeaux de Noël, les Haïtiens sont très occupés à ne pas perdre tout courage. L'ouragan Matthew leur a enlevé le peu de choses qu'ils avaient, en plus leurs maisons, le bétail et les récoltes, sans parler des victimes de sa violence. Les repas distribués par les cantines scolaires des écoles soutenues par OTM constituent pour les familles certainement un soulagement et elles sont aussi reconnaissantes pour le matériel nécessaire à la réparation et la reconstruction de leurs maisons, que nous leur distribuons. Cependant, seule l'aide durable redonne de l'espoir et peut garantir une solution à long terme à la population. L'école antisismique de Café Lompré a résisté à l'ouragan et elle a pu garantir un hébergement d'urgence à plusieurs familles. Les câbles du système de distribution électrique eux aussi sont encore bien enterrés à leur place.

Les Haïtiens et nous sommes fiers des projets que nous avons construit ensemble. En ce moment même les ingénieurs et ouvriers haïtiens sont occupés à construire la troisième école antisismique à Bertin, qui va accueillir 320 enfants. Du fait que, suite aux directives du Ministère haïtien de l'Éducation, nous sommes obligés de construire plus de salles de classe qu'initialement prévu, nous devons trouver un financement supplémentaire de 100 000 €. C'est pourquoi nous faisons appel à votre générosité. Tout don, indépendamment de la somme, nous permet d'avancer. Nous vous remercions d'ores et déjà pour votre soutien et vous souhaitons des joyeuses fêtes.



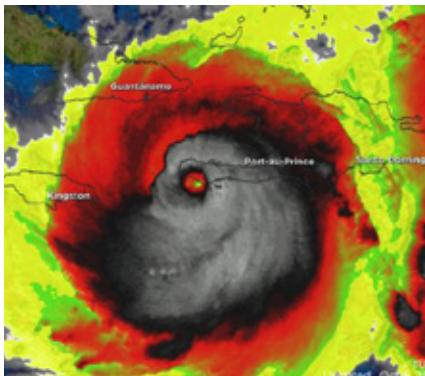
Erste Hilfe nach Orkan „Matthew“

Mit voller Wucht traf Hurrikan „Matthew“ am 03.10. den Karibikstaat Haiti. Es war der stärkste Wirbelsturm seit zehn Jahren und wurde als „extrem gefährlich“ eingestuft. Der Orkan riss über 800 Menschenleben mit sich, tötete viele Tiere und zerstörte Straßen und andere Infrastrukturen. Durch die enormen Niederschlagsmengen kam es zu schweren

Überschwemmungen. Einige Städte und Dörfer wurden fast von der Landkarte gefegt, Felder und Essensreserven wurden zerstört.

Es trifft die Ärmsten der Armen

Die Bauern in den ländlichen Gebieten sind Naturkatastrophen schutzlos ausgeliefert. Der Verlust der Existenzgrundlage birgt die Gefahr einer Hungersnot. Zudem sind in Haiti bereits Hunderte neuer Cholerafälle gemeldet worden.



OTM leistet wichtige Nothilfe

Sofort nach der Katastrophe öffneten 8 Schulkantinen. OTM finanzierte das Baumaterial für erste Reparaturen der Häuser. Zudem erhalten die Bauern Saatgut und neue Nutztiere, damit sie sich möglichst schnell wieder eine Existenzgrundlage aufbauen können.

Premiers secours après „Matthew“

L'ouragan „Matthew“ a frappé l'état caribéen d'Haïti en pleine puissance le 3 octobre. Il a été le plus fort en dix ans et fut classé comme „extrêmement dangereux“. L'ouragan a emporté plus de 800 personnes vivantes avec lui, tué de nombreux animaux et détruit des routes ainsi que d'autres infrastructures. Des inondations graves ont été provoquées en raison d'extrêmes précipitations. Quelques villes et villages ont quasiment été rayés de la carte, les champs et les réserves alimentaires ont été renversés.



Il frappe les plus pauvres

Les agriculteurs dans les zones rurales sont livrés aux catastrophes naturelles sans aucune défense. La perte des moyens de subsistance implique un risque de famine. En outre, déjà des centaines de nouveaux cas de choléra ont été signalés en Haïti.



OTM procure un secours important

Immédiatement après la catastrophe, les 8 cantines scolaires soutenues par OTM ont reçu une aide financière supplémentaire. En outre OTM a financé les matériaux de construction pour les premières réparations de maisons. Après cette aide d'urgence les agriculteurs reçoivent des semences et de nouveaux animaux pour leur permettre de fonder à nouveau des moyens d'existence le plus rapidement possible.



Photos : Cantines scolaires, Photo-satellite de l'ouragan, dr.: destruction de maisons.



H. Dostert, F. Zenner, D. Kayser in Haiti

Hilfe mit Rückgrat

Henri Dostert, Felix Zenner und Dan Kayser, drei Ehrenamtliche von OTM, haben sich über Allerheiligen auf den Weg nach Haiti gemacht, um der Bevölkerung in der Notlage beizustehen, das Trinkwasserprojekt zu kontrollieren und die Jugend auszubilden.

Als der Orkan Matthew Anfang Oktober durch Haiti fegte, riss er nicht nur Menschenleben, Häuser und die Ernten mit sich. Er nahm der Bevölkerung auch alle Hoffnung. Henri Dostert, Dan Kayser, und Felix Zenner, Ehrenamtliche bei OTM Haiti wollten aktiv Hilfe leisten.

Da sich jetzt nach der Naturkatastrophe die Hygiene verschlechtert hat,

stand das Funktionieren des Wasserprojektes von OTM im Vordergrund der Reise, welches mehrere Tausend Menschen in der Bergregion Café Lompré, im Süden der Insel, mit sauberem Trinkwasser versorgt. „Alle Wassersysteme in der Region mussten kontrolliert und chloriert werden, damit sich keine Cholera ausbreitet,“ erklärt Dan Kayser. Der Schlossermeister aus Redange ist bei OTM Haiti für den Bereich „Handwerk“ verantwortlich und begleitet seit 2011 die Schlosserausbildung in der Berufsschule von Café Lompré.

Daneben kümmert er sich auch um die Trinkwasseraufbereitung und -versorgung.

Perspektiven für die Landbevölkerung schaffen

Nach dem verheerenden Erdbeben von 2010, hat sich Henri Dostert unserer Hilfsorganisation angeschlossen, um seine Erfahrung und sein Fachwissen mit anderen zu teilen. Als Mittelspannungselektriker bei Creos Luxemburg ist er verantwortlich für das Stromprojekt in der Gegend von Café Lompré und Viala. Begeistert von den Entwicklungen, die durch die Hilfe in Gang kommen, hat er bereits viele seiner Kollegen motiviert sich ihm anzuschließen. Die Creos-Gruppe bildete die Dorfbewohner aus und errichtete zusammen mit ihnen ein Nieder- und Mittelspannungsnetz in der ganzen Gegend von Café-Lompré. Mit diesem

Une aide durable

Henri Dostert, Dan Kayser et Felix Zenner, trois des bénévoles d'OTM, ont consacré leur congé de la Toussaint pour de se rendre à Haïti afin d'aider la population, après la récente catastrophe, à remettre en marche le réseau d'approvisionnement d'eau potable et soutenir les projets de formations professionnelle de la jeunesse.

L'ouragan Matthew, en frappant Haïti en octobre 2016, n'a pas causé que des victimes et des dégâts. Il a également emporté aussi l'espoir de la population. Nos trois bénévoles désiraient donc fournir une aide concrète.

Etant donné que suite à la catastrophe les conditions hygiéniques s'étaient dégradées, le bon fonctionnement du système de distribution d'eau potable, qui dessert plusieurs milliers de personnes de la région de Café Lompré, était au cœur des préoccupations et la raison principale du voyage.

«Tous les systèmes de distributions de la région ont dû être contrôlés et chlorés afin d'éviter des épidémies de choléra », dit Dan Kayser. Le serrurier et maître-nageur de l'école à Kotschette/Redange est responsable du volet « Artisanat » pour OTM et depuis 2011 il supervise les formations de serrurier dans l'école professionnelle de Café Lompré. En plus il s'occupe du bon fonctionnement du

système d'approvisionnement en eau potable.

Après l'effroyable tremblement de terre de 2010 Henri Dostert a rejoint notre ONG afin de mettre à disposition ses connaissances professionnelles et en faire profiter le plus grand nombre. En tant qu'électricien de réseaux de moyenne tension chez Creos Luxembourg il a tout naturellement pris à cœur le projet d'électrification de la région de Café Lompré et de Vila.

Emerveillé par le développement réalisé grâce à l'aide apportée, il a su convaincre une partie de ses collègues qui se sont joints à lui dans cette aventure. Le groupe de professionnels a donc pu former les habitants et déployer alors ensemble une ligne de basse et moyenne tension dans la région de Café Lompré. Cette connexion permet, dès lors, à l'école professionnelle et à l'école antisismique construites par OTM de fonctionner et, au même temps, elle permet l'illumination nocturne du village.

Il est prévu d'étendre ce réseau aux villages environnants. « L'important est de pouvoir donner aux jeunes des zones reculées une perspective et une formation professionnelle afin qu'ils puissent être économiquement indépendants », souligne Henri Dostert.

L'autre objectif du récent voyage était aussi celui de former les jeunes partenaires sur place afin que, dans le futur, ils soient capables d'effectuer les réparations de façon autonome.

Stromnetz können nun die Handwerkschule und die erdbebensichere Grundschule von OTM mit Strom versorgt und das Dorf mit Straßenlaternen beleuchtet werden. Es ist geplant, das Stromnetz auch auf die umliegenden Dörfer zu erweitern. „Wichtig ist es, dass die Jugend auch auf dem Land eine Perspektive und Ausbildung erhält und lernt auf eigenen Füßen zu stehen“, bekräftigt Henri Dostert.

Ein zweites Ziel der Reise war es demnach die jungen Projektpartner so auszubilden, dass sie das Wasserprojekt selbstständig reparieren können.

Starkes Ehrenamt

Die beiden Handwerker unterstützen seit mehreren Jahren ehrenamtlich den Hilfsverein OTM Haiti, der sich schon seit 1985 für die haitianische Bevölkerung einsetzt. Unter dem Motto Hilfe zur Selbsthilfe



Henri Dostert in der neuen Schule;
r.: Dan Kayser unterstützt die Techniker

werden die Menschen in den ländlichen Gebieten durch Bildung und Ausbildung in ihrem Wunsch nach Entwicklung und Eigenständigkeit unterstützt.

Die Arbeit von OTM basiert dabei auf dem ehrenamtlichen Engagement von vielen Freiwilligen in Luxemburg, die ihre Freizeit, und oft auch ihren Urlaub dafür opfern, um die Projekte in Haiti mit ihrem Knowhow voranzubringen.

Hilfe zur Selbsthilfe

Die Projekte von OTM Haiti haben zum Ziel, die Begünstigten selbst zu Akteuren zu machen. Im technischen Bereich bedeutet das, Techniker soweit auszubilden, dass sie die Reparaturen am Wasser- und Stromprojekt selbstständig durchführen können. Aber auch soziale Projekte und Kooperativen werden von OTM gefördert, als organisationales Rückgrat, das die Entwicklungen nachhaltig begleitet und die Projektpartner zu einer größeren Selbstständigkeit ermutigt. Mit dieser Arbeit soll der Grundstein gelegt werden für eine langfristig positive und gewinnbringende Entwicklung.

Engagement auch in Luxemburg

Die motivierten Mitglieder von OTM Haiti engagieren sich auch in Luxemburg.

Am 3. Dezember von 12h - 20 h findet ein Benefizkonzert für Haiti auf der Place Clairfontaine statt.



Dan Kayser enseigne comment réparer la turbine qui produit l'électricité.

Un bénévolat très motivé

Les trois artisans soutiennent depuis des années de façon bénévole l'ONG OTM Haiti, qui, à son tour, vient en aide de la population haïtienne depuis 1985. Par la devise « aider à s'en sortir tout seul » OTM offre à la population rurale une éducation et une formation professionnelle qui lui permet d'exaucer son vœux de développement et autonomie.

Le travail d'OTM est réalisé essentiellement par l'engagement de personnes bénévoles au Luxembourg, qui consacrent leur know-how, leur temps libre et parfois aussi leur congé pour mener à bien les projets en Haiti.

Aider à s'en sortir tout seul

Les projets d'OTM ont comme ob-

jectif de former les bénéficiaires. Du point de vue technique cela implique la formation des futurs professionnels qui seront à même d'effectuer les réparations des systèmes d'eau potable et d'électricité de façon autonome. OTM fait avancer en même temps la création de coopératives et de projets sociaux qui accompagnent les projets techniques. Avec ce travail on pose les bases d'un développement durable et rentable.

Engagement aussi au Luxembourg

Les membres d'OTM s'engagent aussi au Luxembourg.

Le 3 décembre 2016 sur la Place Clairfontaine il y aura un concert de bienfaisance avec des groupes de jeunes musiciens luxembourgeois au profit des projets d'OTM en Haiti.

Schule trotz Orkan

Das Chaos, das „Matthew“ in weiten Teilen Haitis ausgelöst hatte, war verheerend. Bäume wurden entwurzelt, Dächer abgedeckt.

In der Gegend von Café Lompré, in der sich OTM seit über 20 Jahren engagiert, hat die neue Schule dem Wirbelsturm stand gehalten.

Erdbebensichere Bauweise

Nach dem verheerenden Erdbeben im Januar 2010, bei dem 300.000 Menschen ums Leben kamen, hat Felix Zenner, ein Ehrenamtlicher von OTM in Zusammenarbeit mit einem Ingenieur die erdbebensichere Bauweise entwickelt. Die Schule sollte bei einer weiteren Naturkatastrophe den Kindern einen sicheren Schutz bieten. Die Herausforderung für das Projekt: der Stahl für das Grundgerüst der Schule ist in Haiti nicht erhältlich und muss aus Luxemburg geschickt werden.



Container laden; o.: Standsichere Schule; r.: Bevölkerung in Café Lompré



312 Tonnen Material wurden von vielen engagierten ehrenamtlichen Helfern auf dem Gelände unseres Projektpartners Creos Luxemburg in 13 Containern geladen und nach Haiti verschifft.

Nachdem das Terrain in dem Bergdorf Café-Lompré analysiert worden war, baute ein Team aus luxemburgischen und haitianischen Ingenieuren eine geräumige Schule aus Stahl, die sicheren Schutz vor Naturkatastrophen bietet. Die vierzehn Säule bieten nicht nur viel Platz für den Unterricht, sondern können im Ernstfall zu Notunterkünften umfunktioniert werden.

Während des Orkans „Matthew“, bei dem viele Häuser vollkommen zerstört wurden, fanden mehrere Familien aus dem Bergdorf Zuflucht in der neuen Schule.

L'école défie l'ouragan



Le chaos que "Matthew" a déclenché dans les grandes régions d'Haïti a été dévastateur. Les arbres ont été déracinés et des toits arrachés. Dans la région de Café Lompré, où OTM s'engage depuis plus de 20 ans, la nouvelle école a résisté à l'ouragan.

La construction antisismique

Après le séisme dévastateur en Janvier 2010, où 300.000 personnes avaient été tuées, Felix Zenner, un bénévole d'OTM en collaboration avec un ingénieur ont conçu la technique de construction antisismique. L'école devrait offrir un abri garanti aux enfants en cas d'une nouvelle catastrophe naturelle. Le défi pour le projet: l'acier pour les piliers de l'école n'est pas disponible en Haïti et doit être envoyé à partir de Luxembourg. 312 tonnes de matériel ont été chargées dans 13 conteneurs par des bénévoles motivés sur le

terrain de notre partenaire de projet Creos Luxembourg. Ensuite ces conteneurs ont été expédiés en Haïti.

Après que le sol avait été analysé à Café-Lompré, une équipe d'ingénieurs luxembourgeois et haïtiens a construit une école spacieuse en acier, offrant la protection fiable contre les catastrophes naturelles. Les quatorze salles proposent non seulement beaucoup d'espace pour l'enseignement, mais elles peuvent aussi être converties en salles d'abri en cas d'urgence.

Pendant l'ouragan "Matthew" où de nombreuses maisons ont été complètement détruites, les familles ont trouvé refuge à la nouvelle école du village.



Familles à Café Lompré; à g.: remplissage des conteneurs, école antisismique

Zwei erdbebensichere Schulen in Carrefour

In Rivière Froide, einem Armenviertel von Carrefour, nur 20 km von der Hauptstadt Port-au-Prince entfernt, hat der Wirbelsturm „Matthew“ glücklicherweise keine Schäden angerichtet. Die von OTM unterstützte Schule Ecole Haïtiano Luxembourgeoise wurde hier erdbebensicher neugebaut. Die Ingenieure und Arbeiter, die die neue Stahlbauweise schon bei der Schule von Café Lompré gelernt hatten, sind nun in der Lage, die weiteren Schulen eigenständig zu bauen.

Die Ecole Haïtiano Luxembourgeoise für 520 Kinder ist schon vor einem Jahr eingeweiht worden. Die Kinder fühlen

sich in der neuen Schule sichtlich wohl. Vor allem der Schulhof mit Rutschen und Schaukeln bereitet den Kindern eine große Freude.

Die dritte Schule ist bald fertig

Der Bau der dritten erdbebensicheren Schule musste wegen „Matthew“ nicht unterbrochen werden. Die Sanitäranlagen sind bereits fertiggestellt. Das Fundament ist gelegt und die Stahlkonstruktion wird gerade aufgebaut. Im neuen Jahr können hier 320 Kinder unter sicheren Bedingungen lernen und den Grundstein für ein erfolgreiches Leben legen.



Bau der Schule von Bertin; r.: Schüler in der neu gebauten EHL

Deux écoles antisismiques à Carrefour

Rivière Froide, un quartier défavorisé de Carrefour, qui se trouve à seulement 20 km de la capitale Port-au-Prince, a été épargné par la furie dévastatrice de l'ouragan Matthew.

L'École Haïtiano Luxembourgeoise soutenue par OTM y a été reconstruite, après le tremblement de terre de 2010, selon des critères antisismiques et

a bien résisté. Les ingénieurs et les ouvriers qui avaient participé à la construction de la première école antisismique à Café Lompré, sont maintenant en mesure de mener à bien les futures constructions de façon autonome.

L'École Haïtiano Luxembourgeoise a été inauguré l'année dernière et accueille 520 enfants. Ces derniers s'y sentent bien et en sécurité, surtout que dans la cour les toboggans et les balançoires leur font plaisir.

La troisième école est presque terminée

La construction de la troisième école antisismique n'a pas connu de pause pendant que l'ouragan Matthew s'acharnait sur



une autre partie de l'île. Les installations sanitaires ont été achevées. Les fondations ont déjà été posées et la mise en place de la structure portante en poutrelles d'acier a déjà démarré. L'année prochaine 320 enfants pourront alors y étudier en toute sécurité et poser ainsi les bases d'un futur meilleur.



Elèves de l'EHL; à g.: construction de l'école de Bertin



VIREMENT

Vous devez cocher les indications figurant au verso
Un caractère MAJUSCULE (à l'EU ou MOFI) ou signe * en cas de écriture manuscrite

Code BIC de la banque du bénéficiaire

CCPL

N° de compte du bénéficiaire

IBAN LU22 1111 0468 7726 0000

Nom de la banque du bénéficiaire (uniquement si code BIC non indiqué)

Nom et adresse du bénéficiaire

O B J E C T I F T I E R S M O N D E

140, rue Adolphe Fischer L-1521 Luxembourg

Communication au bénéficiaire

N° de compte du donneur d'ordre

Nom et adresse du donneur d'ordre (Max 4 lignes)

EUR ou

Montant

Code pays

Code pays
de résidence

Rapportiq

Avs du débit

Date d'exécution escomptive

Cob et Signature

Frais à charge (par défaut = BENETIATCS)

OU

OU

BENETIATCS

Bénéficiaire

Donneur d'ordre

Blank area for signature and date.

Dank an die Spender

Das Trinkwassersystem und das Stromprojekt, der Bau der erdbebensicheren Schulen und die Handwerkstätten, und nun auch die Nothilfe - all diese Hilfsprojekte wären ohne Ihre Unterstützung nicht möglich. Sie verhelfen mit Ihren Spenden den Menschen in Haiti zu einem menschenwürdigen Leben. Alle Mitglieder von OTM Haiti bedanken sich herzlich und wünschen Ihnen und Ihren Angehörigen ein gesegnetes Weihnachtsfest.

Ihr Team von OTM Haiti



Foto : ein Teil unserer Gruppe / Photo: Une partie de notre équipe

Merci aux donateurs

Le système d'alimentation en eau potable et en électricité, la construction des écoles antisismiques, le centre professionnel, sans oublier les aides d'urgence - tous ces projets n'auraient pas été possibles sans votre soutien ! Grâce à vos dons vous aidez les haïtiens à mener une vie en dignité. Tous les bénévoles d'OTM Haïti vous remercient de tout coeur et souhaitent à vous et à vos proches un Noël plein de joie et de sérénité.

L'équipe d'OTM Haïti

Weihnachten in Haiti

Seit ich mich erinnern kann, habe ich die Weihnachtszeit als eine sehr schöne und festliche Zeit empfunden, auf die ich mich schon Wochen zuvor gefreut habe.

Trotz aller Armut, Unsicherheit und unerserer Alltagsprobleme ist Weihnachten jedes Jahr eine festliche Zeit

des Teilens und der Freude. Ich hoffe, dass Sie durch diesen Artikel ein wenig die Weihnachtsatmosphäre in Haiti auch die haitianische Kultur erspüren können, denn sie ist unser größter Schatz.

Die gute Laune, die Musik und die Weihnachtsdekorationen, mit denen alle ihre Häuser schmücken, nachdem sie es gründlich innen und außen geputzt haben. Zur Vorbereitung gehört auch, neue Kleidung für die Christmette zu kaufen. Und wir basteln Weihnachtskarten für unsere Eltern und Freunde.

In den Schulen proben die Kinder fleißig für die Weihnachtsaufführung für die Eltern und lernen Gedichte und Lieder auswendig. Außerdem basteln die Kinder – mit Hilfe der Erwachsenen – die „Fanaux“, das sind Laternen aus Papier und Pappe, die wie kleine Häuser aussehen. Diese Laternen werden als Beleuchtung au-



Die Kinder basteln Laternen, die die Häuser erhellen

ßen an den Häusern befestigt.

Der Kontrast zwischen Gut (dem Nikolaus) und Böse (Houseker) ist ebenfalls sehr lebendig. In Haiti treten der Nikolaus und der Houseker nicht zusammen auf. Je nachdem, wie die Eltern entscheiden, bekommt ein Kind Besuch vom Nikolaus oder vom Houseker, aber nie von beiden zusammen.

In dieser Zeit, die gleichzeitig auf das Jahresende vorbereitet, beginnen die Menschen auch, ihre eigentlichen Lebensbedingungen zu hinterfragen. Wir denken an Menschen im Krankenhaus, an Nachbarn, die noch ärmer sind als wir, an Kinder, die nichts zu essen haben. Die große Mehrheit der Haitianer gehört zum Christentum, und der Geist dieser Gemeinschaft bringt die Menschen zusammen. Der Schwerpunkt liegt auf dem Teilen, dem Wiedersehen, aber auch auf der Vergebung.

Noël en Haïti

Dans mes souvenirs les plus lointains, j'ai toujours aimé cette période de Noël. Malgré la pauvreté, l'insécurité ou les problèmes du quotidien, Noël reste un moment festif, un moment de partage et de joie.

A travers cette ambiance particulière j'espère que cet article vous permettra de plonger dans la culture haïtienne, notre plus grande source de richesse.

Dès la fin du mois d'octobre, on peut ressentir l'atmosphère changée. Ce ne sont pas les rayonnages du supermarché qui nous font ressentir le changement d'ambiance, mais bien les gens. L'état d'esprit, la musique ou encore la façon dont chacun va orner sa maison de décorations typiques de Noël, en commençant par un nettoyage de fond en comble de la maison, intérieur et extérieur. Il y a aussi l'achat de nouveaux vêtements pour la messe de minuit. On confectionne des cartes de vœux pour les parents et amis. Dans les écoles, les répétitions de chants et de poésies de Noël préparent les spectacles destinés aux parents dans les écoles. Les enfants, aidés des adultes, construisent des «fanaux», des sortes de lanternes qui ressemblent à des maisons en papier et carton. Ils les accrochent aux maisons pour les éclairer.

Une autre idée très vivace est l'antagonisme entre le bien (Père Noël) et le mal (Père Fouettard). En Haïti, le Père Fouettard ne cohabite pas avec Saint Nicolas. Un enfant reçoit la visite,

selon le jugement de ses parents, de l'un ou de l'autre mais jamais des deux.

Cette période, qui marque aussi la fin de l'année, apporte avec elle une certaine remise en question sur sa propre condition. On pense aux personnes qui sont à l'hôpital, aux voisins qui sont parfois encore plus démunis, aux enfants qui n'ont pas à manger. Une grande majorité des Haïtiens se veut de religion chrétienne. C'est dans cet esprit de communion que les gens se réunissent. L'accent est mis sur le partage, les retrouvailles mais aussi le pardon.



Troy Emilien Saintil est haïtien mais vit au Luxembourg depuis 13 ans. Il s'engage dans le groupe de sensibilisation d'OTM. Il est content de pouvoir partager ses souvenirs de Noël avec les lecteurs de cette brochure.

Elend und Unsicherheit, sonst normaler Bestandteil des Alltags, gewinnen in dieser Zeit nicht die Oberhand. Die Weihnacht ist eine Nacht voller Magie, die jeder frei genießen kann.

Die Feierlichkeiten dauern bis Neujahr an. Am 1. Januar feiern die Haitianer ihren Unabhängigkeitstag mit einem traditionellen Gericht: der „Soupe Joumou.“

Die OTM - Kerze

Wie jedes Jahr entwirft OTM Haiti eine Kerze, die unsere Verbundenheit mit Haiti ausdrückt.

Wir würden uns freuen, wenn Sie diese Kerze (10 Euro) oder eine Kerze der vorherigen Jahre unter ihren Freunden und Bekannten oder auf dem Weihnachtsmarkt in Ihrer Gemeinde für uns verkaufen könnten.

Falls Sie Interesse an unseren Kerzen haben, freuen wir uns über Ihre Email an education@otm.lu oder Ihren Anruf auf die Telefonnummer 26190182.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!



La misère et l'insécurité qui font habituellement partie du quotidien, ne règnent plus en maître. C'est une nuit magique dont chacun peut profiter librement. Les festivités continuent toute

la semaine suivante jusqu'au Nouvel An, et le 1er janvier, date de l'indépendance d'Haïti avec son plat traditionnel «Soup joumou».

Emilien Saintil



Bougie d'OTM

A l'instar des années précédentes OTM Haïti conçoit une bougie exprimant notre solidarité et notre attachement à Haïti.

Nous serions heureux si vous pourriez vendre pour nous cette bougie (10 euros) ou la bougie des années précédentes à des proches, des amis et autres connaissances ou le cas échéant sur le marché de Noël de votre commune.

Si vous êtes intéressés n'hésitez pas à nous contacter s'il vous plaît par mail : education@otm.lu ou par téléphone au numéro 26190182.

Un grand merci pour votre soutien.



Objectif Tiers Monde Haïti

IBAN LU22 1111 0468
7726 0000 (CCPLLULL)



Möchten Sie die Broschüre als Mail erhalten? Schreiben Sie an education@otm.lu

Vous voulez recevoir la brochure par email? Ecrivez à education@otm.lu

Für weitere Informationen rufen Sie einfach bei uns an:
Tel.: +352 26190182

*Pour plus d'informations, veuillez appeler
Tel.: +352 26190182*

Sie können ihre Spende an OTM steuerlich absetzen. Dafür einfach den Überweisungsbeleg zu Ihrer Steuererklärung beilegen.

Vous pouvez déduire votre don à OTM de vos impôts.

**Charity Concert pour Haïti
3 Dec. 12-20h
Place Clairefontaine**

